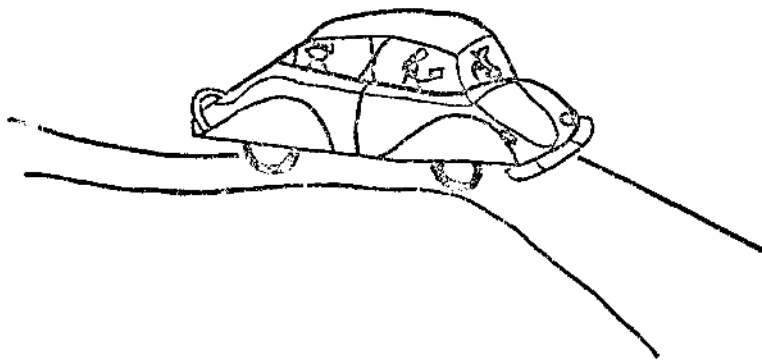


QUEŠHÉN JANHA CJOI

IXMIQUILPAN

NGASHINHI NÁ COCHE



QUEŠHÉN JANHA CJOI

IXMIQUILPAN

NGASHINHI NÁ COCHE

Mi Viaje a Ixmiquilpan

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

Este relato lo escribió un hablante de popoloca. Describe el viaje que hizo en coche del pueblo de San Marcos Tlacoyalco a Ixmiquilpan, Hidalgo, y los incidentes que les ocurrieron.

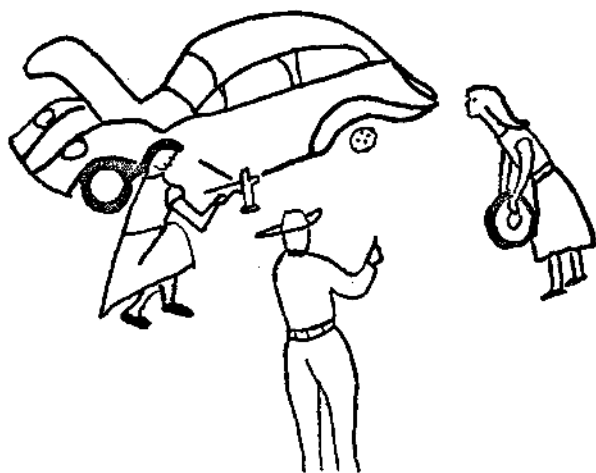
Se espera que de unos momentos de diversión a sus lectores.

Sequinha ra ná cuento quešhén
cjoí na Ixmiquilpan janha co
nčhinajnina ngáin coché.

Coashin na nttiha nttihi rajná
na inchin ná hora co rioho ndoyo.
Atto čhjoin sacjoi na pero joaso
na nganda rajna Ndanihnga. Coá na
carretera ditse autopista, pero ni
šha cjinha ttji na. Mero ngáin
ná tti dišhadoshin carretera yá
joaso na, are čhintáon ná.
llantachjenhe cochechjan, llanta
noton carro lado cjon. Co tti
jidacanguí ni antoha jittinga. De
por si jehe llantachjan išhonhi šhé
onda diguichje llantachjan. Are

čhintáon llantachjan yá are
coantocoa joinche enfrená tti
jidacangui co vengattjen ngandehe
carretera. Co tti iná hasta
čhincacoa vanía joica iná
llantachjan, jiricaoshin ngashinhi
chinttjonchjenhe carrochjan. Co
joantsje comichín carrochjan cái
para cjoinshin carrochjan para
ncháo coían na llanta iná.

Cottimeja joeshin coían na
llantachjan vinttengaha na iná co

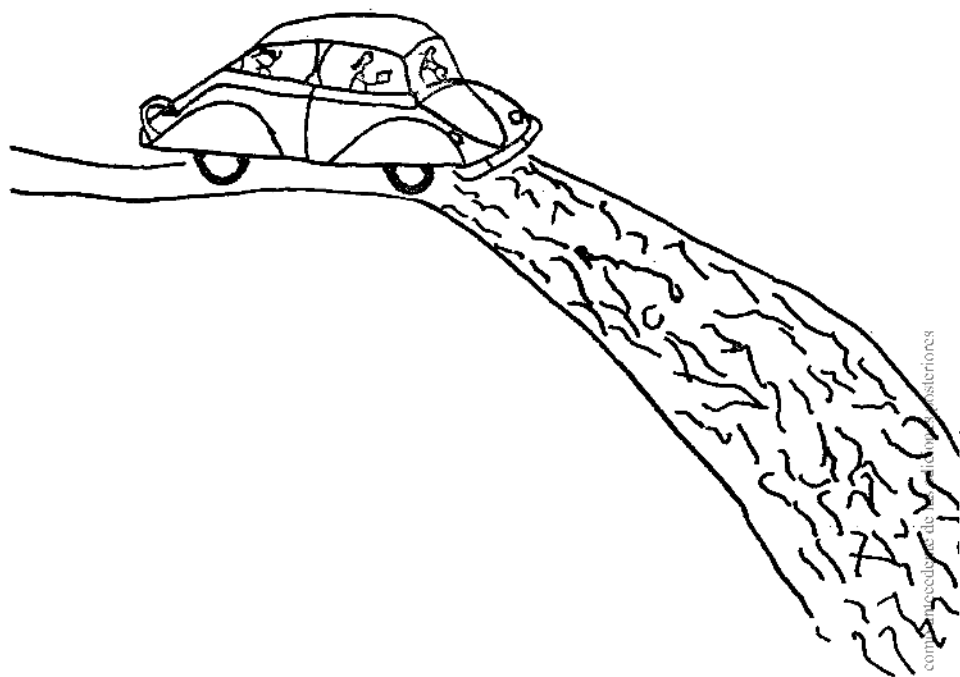


sacjoi na. Co ná jiricáo mapa
ishi queshehe carretera satsji na
icha ná para Ixmiquilpan.

Cottimeja vačjenda na de
autopista nttiha ngandehe rajna
Ndanihnga tse na carretera para
Tlaxcala. Cottimeja vittja na
carretera ttji para Texcoco.
Cjinha cjoi na de jehe carretera
mé. Vittja na ná letrero que
jitashin Apan. Cottimeja jindačo
jehe tti jiricáo mapa:

--Para nohi satsji na.

Ndóa cóa na carretera para
Apan. Pero joaso na ngosineshin
carretera mé anto feo jí, anto
ttóe, anto nchetjaho jí ngá nttiha
mé. Diguéa nttía chingo pero puede
osé. Mé te parte šha dicon ni
chingo. Yá joaso na jehe tti



anto feo shehe nttiha. Ndavičhóe
na masqui tericáo na mapa.

Yá ttimeja cjoí na ngáin ná
nchá para joanchangui na ttinó
ttji nttiha mé. Ttimeja nttiha
jí ná tti nčhí, Dios rrotsinguehe
na, ndachjenji na ishi jehe nttiha
mé náo ttji nttiha para Apan.
Ttimeja sacjoi na ndóa náo para
Apan.

Joaso na nttiha jí iná
carretera. Cjinha cjoin na jí ná
Y para México co para ná
rajnachjan dinhi Emiliano Zapata.
Jehe carretera mé náo para Ciudad
Sahagun hasta Pachuca. Joaso na
Pachuca nttiha joishinhi na ná
restaurante joina na. Cottimeja
sacjoin na iná hasta joaso na
Ixmiquilpan inchin naho hora tsocjin.

Mero centro tti jointtaha na
šha anto čhjoin jí.

MI VIAJE A IXMIQUILPAN

Les contaré de un viaje que hice a Ixmiquilpan en coche.

Salimos del pueblo, cerca de las nueve y media. Todo iba bien hasta que llegamos a la desviación a Puebla. Tomamos la autopista. Llevámos poco de ir por allí cuando de repente, casi al llegar a una curva, la llanta del coche se desinfló--la llanta trasera izquierda. La que manejaba no iba muy aprisa. La llanta estaba reventada y ya no servía. Al desinflarse la llanta la que manejaba paró y se detuvo a la orilla del camino. La otra se bajó del coche. Sacó el gato para levantar el coche y poder cambiar la llanta con más facilidad.

Cuando terminó de cambiar la llanta nos subimos otra vez y seguimos adelante. Una de ellas tomó un mapa para saber cuál era el camino más directo para Ixmiquilpan.

Entonces nos salimos de la autopista que pasa cerca de la ciudad de Puebla, y tomamos el camino que

va a Tlaxcala. Luego encontramos el camino para Texcoco. Al poco de ir por ese camino, llegamos a un letrero que dice Apan. La que tenía el mapa dijo:

--Nos iremos por aquí.

Así que seguimos por el camino a Apan. Pero al rato el camino estaba muy feo, con muchos hoyos y lodoso. Había sido pavimentado, pero hace mucho tiempo, quedaba poco pavimento. Allí estábamos en medio de este camino tan feo. Perdidos a pesar de que traíamos un mapa.

Entonces fuimos a donde estaba una casa para preguntar a dónde iba ese camino. Estaba allí una mujer, que nos dijo que el camino iba a Apan. Dios se lo pague. Seguimos directo a Apan.

Allí en Apan tomamos otro camino. Al poco tiempo de ir por ese camino está el crucero para la ciudad de México y para un pueblecito llamado Emiliano Zapata. Ese camino va

directo a Ciudad Sahagun y luego hasta Pachuca. En Pachuca fuimos a comer a un restaurante. Luego seguimos hasta Ixmiquilpan a donde llegamos como a las cinco de la tarde.

El centro en donde trabajamos es un lugar bonito.

Investigadoras lingüísticas:
Paulita Machin M. y Sharón Stark C.

Idioma:
Popoloca del norte
San Marcos Tlacoyalco, Tlacotepec,
Puebla

Edición de Prueba

Se terminó de imprimir este libro el
día 31 de Octubre de 1972 en la Casa
de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ del Instituto
Lingüístico de Verano, A.C. Hidalgo 166,
México 22, D.F.
La edición consta de 25 ejemplares.